

GENUIN 



Filigrane

Adriana von Franqué

Filigrane

*Works by Lili Boulanger, Simon Laks, Maurice Ravel,
Claude Debussy and César Franck*

Adriana von Franqué, Piano

Lili Boulanger (1893–1918)

from **Trois morceaux pour piano (1914)**

01 I. D'un vieux jardin (02'30)

Simon Laks (1901–1983)

02 Ballade "Hommage à Chopin" (1949) (08'49)

Maurice Ravel (1875–1937)

from **Miroirs, M. 43 (1904/05)**

03 I. Noctuelles (04'39)

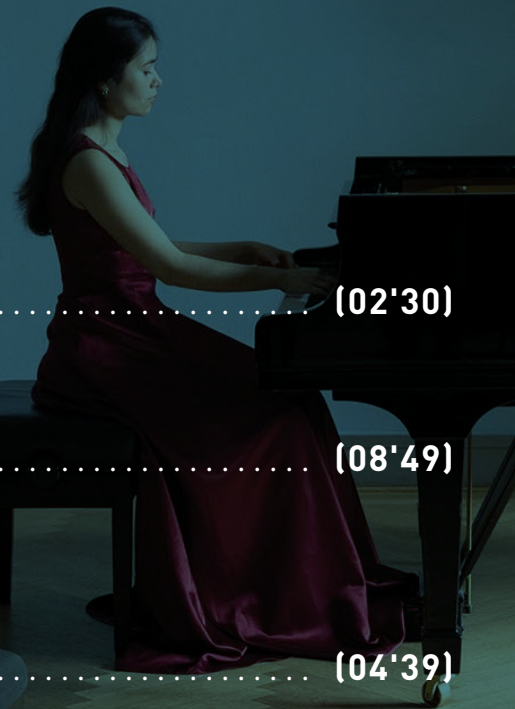
Claude Debussy (1862–1918)

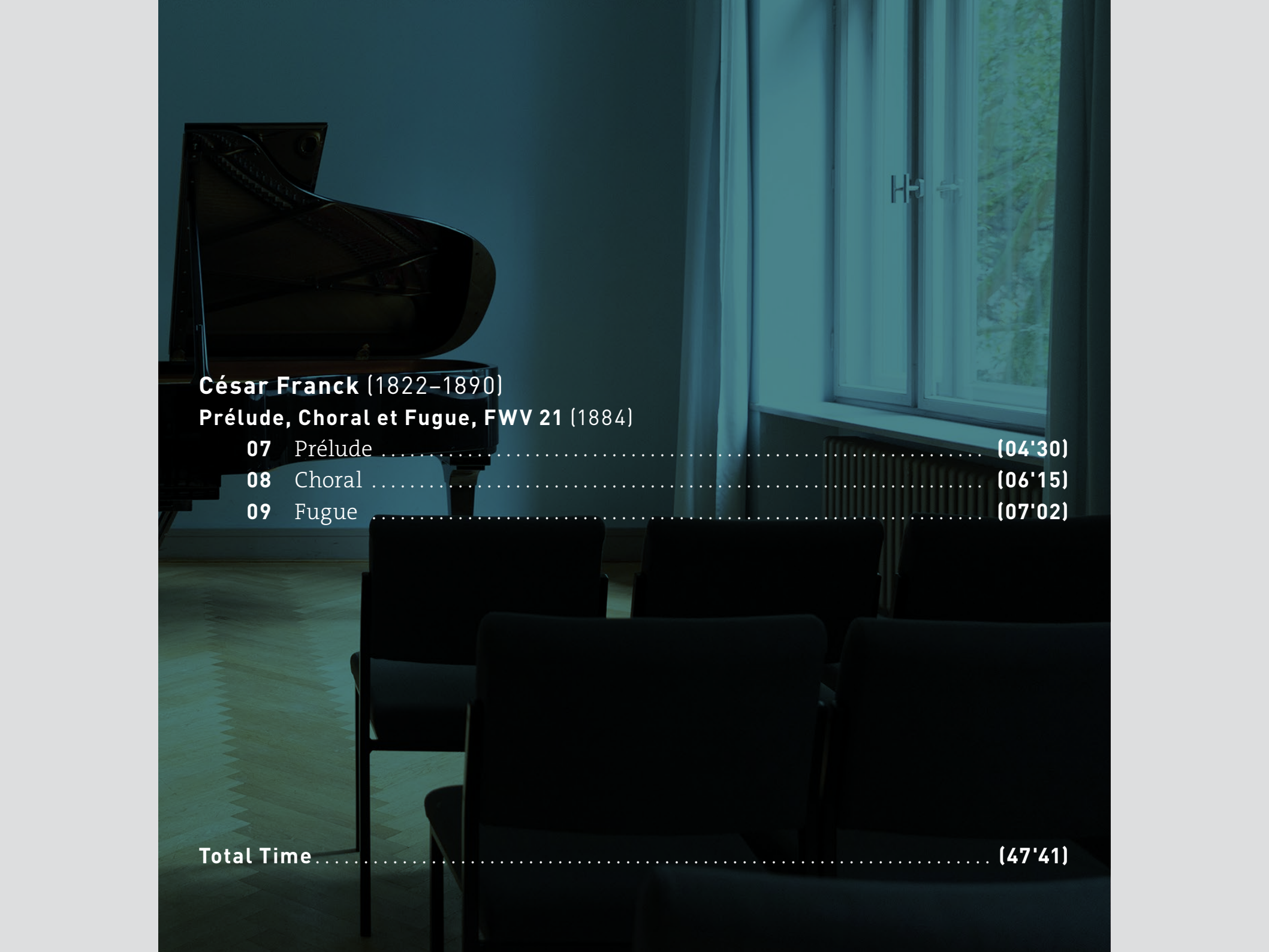
Estampes (1903)

04 I. Pagodes (05'26)

05 II. La soirée dans Grenade (04'43)

06 III. Jardins sous la pluie (03'42)



A grand piano is positioned on the left side of the frame. In the background, there is a window with white curtains and a radiator below it. In the foreground, several dark chairs are arranged in rows, suggesting a recital hall or practice room. The lighting is soft and even.

César Franck (1822–1890)

Prélude, Choral et Fugue, FWV 21 (1884)

07	Prélude	(04'30)
08	Choral	(06'15)
09	Fugue	(07'02)

Total Time **(47'41)**

Filigrane

filigrane, le: French noun for a watermark

Filigran, das; filigrane, le: German and French nouns for “filigree“, a goldsmith’s work made of an elaborate mesh of gold or silver thread

filigran: German adjective for fine or graceful; consisting of Filigran or similar forms

lire en filigrane: French for “reading between the lines”

Two weeks ago, I recorded this album, but its music still lingers within me. Colours, mystique, fog, lights, and weightlessness rush through my head and draw me to Paris, the *Ville Lumière*¹, whose signature has deeply imprinted itself in the works collected on this CD. I am speaking of the floating sonic ideal, spherical clarity, and delicate polyphony that unites the musical language of César Franck, Claude Debussy, Maurice Ravel, Lili Boulanger, and Simon Laks².

The rain that starts with my arrival drives me to the Musée d’Orsay. Here, too, the watermark seems omnipresent. On the first floor of the great hall of the former railroad

¹ Against the backdrop of advancing electrification and the Palace of Electricity at the 1900 World’s Fair, Paris gave itself the nickname *Ville Lumière* (English: City of Light).

² Szymon Laks Frenchified his first name in France to Simon Laks.

station is a marble sculpture of St. John the Baptist as a child by Jules Lafrance, one of the many laureates of the Prix de Rome represented here³. The sculpture was made in 1874 at the Villa Medici in Rome, the artistic exclave of Paris. **D'un vieux jardin** (“Of an Old Garden”) by **Lili Boulanger** (1893–1918) was also created at the Villa Medici in 1914, after she had become the first woman to win the Prix de Rome in the composition category a year earlier and had thus also been invited to Rome. Aware of her approaching death due to her chronic affliction with bronchial pneumonia and Crohn’s disease, the young composer worked tirelessly on her works at this time. Her unique poetry in tonal language is reflected in the complex fusion of nostalgia, gentleness, and mysticism that also defines *D'un vieux jardin*. The daughter of a family of musicians established in Paris, Lili Boulanger enjoyed exchanges with renowned artistic personalities of her time from an early age. As a five-year-old, for example, she was already singing songs by Gabriel Fauré, who himself accompanied her on the piano. Shortly before she entered the Paris Conservatory, her family moved to what is now Place Lili-Boulanger in the 9th arrondissement, near her composition teacher, Paul Vidal, who gave her private lessons due to her failing health.

Rue de Chazelles is about 27 minutes’ walk west of Place Lili-Boulanger. There, in an old apartment, I meet André Laks, the son of **Simon Laks** (1901–1983). We sit down at a wooden table. André Laks reveals that this is exactly where Laks’ post-war compositions were written. He offers me some private insights into his father’s life, who would surely be overwhelmed by the public interest in his compositions that is emerging

3 The *Prix de Rome*, established in the 17th century, was the most prestigious French award for young painters and sculptors, and from 1803 also for composers. The main prize was associated with a scholarship and a stay of several years in Rome. It was not until 1903 that women were allowed to apply for the *Prix de Rome*.



André Laks and Adriana von Franqué at the Rue de Chazelles

today. Born in Warsaw, Simon Laks settled in Paris in 1926 to study composition at the Paris Conservatory. There, he was accepted into the composition class of Paul Vidal, of which Lili Boulanger had been a member a decade earlier. Exciting years followed, during which he established himself as a composer in his new home and began working with world-renowned Parisian musicians such as cellist Maurice Maréchal, pianist Vlado Perlemuter, and composer Alexandre Tansman. The Second World War shattered the life of Simon Laks, who was captured by the Nazis because of his Jewish background and deported to Auschwitz II. Appointed by the SS members of the death camp as the leader of the men's orchestra, he survived the Holocaust. After liberation, he returned to Paris. André Laks portrays his father as a humanist who had lost faith in humanity, composed very little after his captivity, and became increasingly dedicated to writing. At the same time, however, he was also a very humorous person who joked a lot, André Laks emphasizes and asks me to play a few bars of the **Ballade "Hommage à Chopin"** on the piano. Simon Laks had composed it in 1949 on the occasion of the 100th anniversary of the death of Frédéric Chopin – a virtuoso mixture of French tonal painting, a style reminiscent of Chopin, and a unique harmony that one only knows from compositions from Simon Laks' pen. The piano piece begins slowly and is almost stagnant but nonetheless is in motion like a buoy on the water, only to move abruptly and stormily into jazz-like realms, unexpectedly striking up a mazurka.

It is said that the most significant influence on Simon Laks' work was **Maurice Ravel** (1875–1937), whose **Noctuelles** ("Night Moths") can also be heard on this album. It is probably the strangest piece from **Miroirs** ("Mirrors"), composed in 1905. The following image has accompanied me for years: Whenever I make my way in winter along Berlin's Ku'damm, brightly lit with thousands of tiny lights, I imagine Ravel's Parisian

moths transforming into Berlin fireflies. In his *Noctuelles*, Maurice Ravel brings to life the frantic beating of the wings of countless moths. In their chaotic fluttering around, one thinks one can feel them from afar and then again almost on one's own face and discern their shimmering powdery structure. In the middle of this harmoniously unconventional work, there is suddenly a sensual calm, perhaps a romance between two moths, which is abruptly ended again by an agitated whirring. I realize now that if Paris is the city of lights, it must also be the city of moths. Maurice Ravel, who, thanks to his composition teacher Gabriel Fauré, had access to the sophisticated Parisian salons, enjoyed joining musicians, critics, painters, and composers to poke fun at their conventions. Ravel's group referred to themselves as *Les Apaches*, urban Indians who roamed nocturnal Paris – and thus gave themselves another nickname: *Noctuelles*.

I stop at the Jardin des Tuileries and watch the hustle and bustle at the summer fair. A Ferris wheel reminds me of the 96-meter-high *Grande Roue de Paris*, which was the landmark of the Paris World's Fair of 1900. After twenty years, it was dismantled, but the Eiffel Tower, the icon of the 1889 Paris World's Fair, still stands. **Claude Debussy** (1862–1918) had heard an Indonesian gamelan orchestra at the earlier of the two World's Fairs and worked up his impressions in **Pagodes** (“Pagodas”), the first piece from his **Estampes** (“Copper Engravings”), published in 1903. Gong-like basses and shimmering high notes imitate the Far Eastern instruments and evoke minimally changing atmospheric floating images, similar to Claude Monet's subtle studies of light. **La soirée dans Grenade** (“An Evening in Granada”), the second piece of *Estampes*, begins with a delicate habanera rhythm from afar that steadily approaches, erupting in progressively more passionate fervour. A graceful oriental melody musically brings the filigree ornaments of the Alhambra to life. The *Estampes* conclude with the **Jardins sous la pluie** (“Gardens in the Rain”) – a sight I encountered surprisingly often on my walks

through Paris. Innumerable raindrops, small and large, ominous walls of clouds, and flashes of lightning are tonally visualized here and dissolve into a rainbow at the end. Debussy, who had also won the *Prix de Rome*, was regarded as particularly rebellious by those around him during his studies at the Paris Conservatoire, and his compositional rule-breaking was branded as bizarre and incomprehensible.

He received his organ lessons from **César Franck** (1822–1890), who would likewise provoke controversy with his floating soundscapes, chromatic lines, and constant modulations, but who thus significantly influenced the path of the coming generations of composers. Although he was often disfavoured as a Belgian, he became one of the most prominent organists in France. He also received his training at the Paris Conservatory, where he later taught and tutored Louis Vierne, Lili Boulanger’s organ teacher, as well as the aforementioned Paul Vidal, with whom Lili Boulanger and Simon Laks later studied. As the sun begins to set, I find myself standing in front of the Basilique Sainte-Clotilde de Paris, where César Franck inaugurated the organ and was organist for over 30 years. In his late work **Prélude, Choral et Fugue**, he transforms his original instrument, the piano, into an organ, too. He wrote the sombre work in 1884 after a prolonged abstinence from the piano, to which he had turned his back due to the pressure to perform in his youth. One thinks one hears a reconciliation amidst the plaintive cascades, which is confirmed after a tempestuous fugue ending in B major.

Unfortunately, the doors of the Sainte-Clotilde are already closed. I would have loved to have had a glimpse of the organ, Franck’s “orchestra”.

Adriana von Franqué, August 2023



The Artist

Biographical Notes

Passion and curiosity drive pianist **Adriana von Franqué**. Her joy in creating sonic nuances and her sensitivity for compositional subtleties are expressed in her warm and iridescent playing.

Adriana von Franqué was born in Berlin in 1993. She is a multiple prizewinner of the “Jugend Musiziert” competition and was awarded the Butterfly Communications Piano Prize, the Classical Music Prize of the Rotary Club of Berlin, and 2nd prize at the Elise Meyer Competition in Hamburg. Her concert activities have taken her to stages in Europe as well as North and South America, where she has performed with the Neue Philharmonie Berlin and the Orquesta Sinfónica Nacional de Bolivia, among others. In 2015, she opened an exhibition in Berlin together with the then German President Joachim Gauck.

The inclusion of all segments of society in the world of classical music is one of her primary objectives. She therefore meticulously designs her programs, which she usually moderates herself, and develops new concert formats. In addition to her ongoing collaboration with Billstedt Classics, an interactive concert series for children already documented in the NDR Hamburg Journal in 2017, she also created her own innovative concert project in 2019 as part of the CLAB Festival at Resonanzraum Hamburg. She studied with Hubert Rutkowski and Aleksandar Madžar at the Hamburg University of Music and Theatre and currently lives in Berlin.

www.adrianavonfranque.com

Filigrane

filigrane, le: französisches Substantiv für Wasserzeichen

Filigran, das; filigrane, le: deutsches und französisches Substantiv für eine Goldschmiedearbeit aus einem kunstvollen Geflecht von Gold- oder Silberdrähten

filigran: deutsches Adjektiv für fein[gliedrig]; aus Filigran, filigranähnlichen Formen bestehend

lire en filigrane: Französisch für zwischen den Zeilen lesen

Vor zwei Wochen habe ich dieses Album aufgenommen, aber seine Musik lässt mich weiterhin nicht los. Farben, Mystik, Nebel, Lichter und Schwerelosigkeit rauschen in meinem Kopf und ziehen mich nach Paris, die *Ville Lumière*¹, deren Signatur sich tief in die auf dieser CD versammelten Werke durchgedrückt hat. Ich spreche von dem schwebenden Klangideal, der sphärischen Klarheit und der feingliedrigen Polyphonie, die die musikalische Sprache von César Franck, Claude Debussy, Maurice Ravel, Lili Boulanger und Simon Laks² eint.

¹ Vor dem Hintergrund der voranschreitenden Elektrifizierung und des Palasts der Elektrizität auf der Weltausstellung von 1900 gab sich Paris den Spitznamen *Ville Lumière* („Stadt des Lichts“).

² Szymon Laks französisierte seinen Vornamen in Frankreich zu Simon Laks.

Der mit meiner Ankunft einsetzende Regen treibt mich ins Musée d'Orsay. Auch hier scheint das Wasserzeichen allgegenwärtig. Im Erdgeschoss der großen Halle des ehemaligen Bahnhofsgebäudes steht eine Marmorskulptur des Heiligen Johannes des Täufers als Kind von Jules Lafrance, einem der hier zahlreich vertretenen Preisträger des *Prix de Rome*³. Die Skulptur wurde 1874 in der Villa Medici in Rom, der künstlerischen Exklave von Paris, angefertigt. Auch **D'un vieux jardin** („Von einem alten Garten“) von **Lili Boulanger** (1893–1918) entstand 1914 in der Villa Medici, nachdem sie ein Jahr zuvor als erste Frau selbst den *Prix de Rome* in der Kompositionskategorie gewonnen hatte und somit ebenfalls nach Rom eingeladen worden war. Im Wissen um ihren nahenden Tod aufgrund ihres chronischen Leidens an einer Bronchialpneumonie und Morbus Crohn arbeitete die junge Komponistin zu dieser Zeit unermüdlich an ihren Werken. Ihre einzigartige Poesie in der Tonsprache schlägt sich in der komplexen Verschmelzung von Nostalgie, Sanftheit und Mystik nieder, die auch *D'un vieux jardin* bestimmt. Als Tochter einer in Paris etablierten Musikerfamilie genoss Lili Boulanger schon früh einen Austausch mit namhaften Künstlerpersönlichkeiten ihrer Zeit. So sang sie als Fünfjährige bereits Lieder von Gabriel Fauré, der sie dabei selbst am Klavier begleitete. Kurz vor ihrem Eintritt in das Pariser Konservatorium zog ihre Familie an die heutige Place Lili-Boulanger im 9. Arrondissement, in die Nähe ihres Kompositionslehrers Paul Vidal, der ihr aufgrund ihrer gesundheitlichen Schwäche Hausunterricht erteilte.

3 Der im 17. Jahrhundert ins Leben gerufene *Prix de Rome* war die prestigeträchtigste französische Auszeichnung für junge Maler und Bildhauer, ab 1803 auch für Komponisten. Mit dem Hauptpreis waren ein Stipendium und ein mehrjähriger Aufenthalt in Rom verbunden. Erst ab 1903 durften sich Frauen um den *Prix de Rome* bewerben.



*Simon Laks' table with compositions
in the Rue de Chazelles*

Etwa 27 Minuten Fußweg westlich von der Place Lili-Bou langer entfernt liegt die Rue de Chazelles. Dort treffe ich mich in einer Altbauwohnung mit André Laks, dem Sohn von **Simon Laks** (1901–1983). Wir setzen uns an einen Holztisch. André Laks verrät mir, dass genau an dieser Stelle Laks' Nachkriegskompositionen entstanden, und gewährt mir einige private Einblicke in das Leben seines Vaters, der sicher von dem heute aufkommenden öffentlichen Interesse an seinen Kompositionen überwältigt wäre. Der in Warschau geborene Simon Laks ließ sich 1926 in Paris nieder, um seine Kompositionsstudien am Pariser Konservatorium zu vertiefen. Dort wurde er in die Kompositionsklasse Paul Vidals aufgenommen, der ein Jahrzehnt zuvor noch Lili Boulanger angehört hatte. Es folgten spannende Jahre, in denen er sich als Komponist in seiner neuen Heimat etablierte und mit weltbekannten Pariser Musikern wie dem Cellisten Maurice Maréchal, dem Pia-

nisten Vlado Perlemuter und dem Komponisten Alexandre Tansman zusammenarbeitete. Mit dem Zweiten Weltkrieg zerbrach das Leben von Simon Laks, der aufgrund seines jüdischen Hintergrundes in Nazigefangenschaft geriet und nach Auschwitz II deportiert wurde. Von den SS-Angehörigen des Vernichtungslagers als Leiter des Männerorchesters eingesetzt, überlebte er den Holocaust. Nach der Befreiung kehrte er wieder nach Paris zurück. André Laks zeichnet seinen Vater als einen Humanisten, der den Glauben an die Menschheit verloren hatte, nach der Gefangenschaft nur noch wenig komponierte und sich zunehmend dem Schreiben widmete. Gleichzeitig war er aber auch ein sehr humorvoller Mensch, der viel scherzte, betont André Laks und bittet mich, ein paar Takte der **Ballade „Hommage à Chopin“** am Klavier zu spielen. Simon Laks hatte sie 1949 anlässlich des 100. Todestages von Frédéric Chopin komponiert – eine virtuose Mischung aus französischer Klangmalerei, an Chopin erinnernder Stilistik und einer einmaligen Harmonik, die man nur von Stücken aus Simon Laks' Feder kennt. Das Klavierstück beginnt langsam, fast stehend, aber trotzdem in Bewegung wie eine Boje auf dem Wasser, um sich dann schlagartig und stürmisch in jazzige Sphären zu begeben und unerwartet eine Mazurka anzustimmen.

Den größten Einfluss auf Simon Laks' Schaffen soll **Maurice Ravel** (1875–1937) gehabt haben, dessen **Noctuelles** („Nachtfalter“) ebenfalls auf diesem Album zu hören sind. Es ist wohl das verrückteste Stück aus den 1905 entstandenen **Miroirs** („Spiegelbilder“). Seit Jahren begleitet mich folgendes Bild: immer wenn ich mich im Winter über den mit tausenden kleinen Lichtern hell erleuchteten Ku'damm bewege, verwandeln sich Ravels Pariser Nachtfalter in meiner Vorstellung zu Berliner Glühwürmchen. Maurice Ravel macht in seinen *Noctuelles* den hektischen Flügelschlag unzähliger Nachtfalter wahrnehmbar. In ihrem chaotischen Umherflattern meint man, sie bald aus weiter Ferne und dann wieder beinahe am eigenen Gesicht zu spüren und ihre

Adriana von Franqué in the Jardin des Tuileries





schimmernde Staubstruktur zu erkennen. Mitten in diesem harmonisch unkonventionellen Werk herrscht plötzlich sinnliche Ruhe, vielleicht eine Romanze zwischen zwei Motten, die schlagartig erneut durch ein aufgeregtes Umherschwirren beendet wird. Und nun wird mir klar: Wenn Paris die Stadt der Lichter ist, dann muss sie auch die Stadt der Motten sein. Maurice Ravel, der durch seinen Kompositionslehrer Gabriel Fauré Zutritt zu den mondänen Pariser Salons hatte, liebte es, sich gemeinsam mit Musikern, Kritikern, Malern und Komponisten über deren Konventionen lustig zu machen. Die Gruppe um Ravel bezeichnete sich als *Les Apaches*, als Stadtindianer, die durch das nächtliche Paris zogen – und sich daher einen weiteren Spitznamen gaben: *Noctuelles*.

Am Jardin des Tuileries mache ich halt und beobachte das Treiben auf dem Sommerjahrmarkt. Ein Riesenrad erinnert an die 96 Meter hohe *Grande Roue de Paris*, die als Wahrzeichen der Pariser Weltausstellung von 1900 in die Geschichte einging. Nach zwanzig Jahren wurde sie abgebaut – das Wahrzeichen der Pariser Weltausstellung von 1889 steht aber noch: der Eiffelturm. **Claude Debussy** (1862–1918) hatte auf der früheren der beiden Weltausstellungen ein indonesisches Gamelanorchester gehört und verarbeitete seine Eindrücke in den **Pagodes** („Pagoden“), dem ersten Stück aus seinen 1903 erschienenen **Estampes** („Kupferstiche“). Gongartige Bässe und schillernde hohe Töne imitieren die fernöstlichen Instrumente und evozieren sich minimal verändernde atmosphärisch schwebende Bilder, ähnlich den subtilen Lichtstudien von Claude Monet. **La soirée dans Grenade** („Der Abend in Granada“), das zweite Stück der *Estampes*, beginnt mit einem zarten Habanera-Rhythmus aus der Ferne, der sich beständig nähert und dabei in zunehmend größerer Leidenschaft ausbricht. Eine grazile orientalische Melodie lässt die filigranen Verzierungen der Alhambra musikalisch auflodern. Die *Estampes* schließen mit den **Jardins sous la pluie** („Gärten im

Regen“) – einem Anblick, der sich mir auf meinen Wegen durch Paris überraschend häufig bot. Unzählige kleine bis große Regentropfen, bedrohliche Wolkenwände und laute Blitze werden hier tonal vergegenwärtigt und lösen sich zum Schluss in einem Regenbogen auf. Debussy, der ebenfalls den *Prix de Rome* gewonnen hatte, wurde während seiner Studienzeit am Pariser Konservatorium von seinem Umfeld als besonders rebellisch angesehen und seine kompositorischen Regelverstöße wurden als bizarr und unverständlich abgestempelt.

Seinen Orgelunterricht erhielt er von **César Franck** (1822–1890), der ebenfalls mit seinen schwebenden Klangteppichen, chromatischen Linienführungen und ständigen Modulationen aneckte, damit aber maßgeblich den Weg der kommenden Komponistengenerationen beeinflusste. Obwohl oft als Belgier benachteiligt, wurde er zu einem der bedeutendsten Organisten Frankreichs. Seine Ausbildung erhielt er ebenfalls am Pariser Konservatorium, wo er später auch lehrte und Louis Vierne, den Orgellehrer von Lili Boulanger, sowie den bereits erwähnten Paul Vidal, bei dem später Lili Boulanger und Simon Laks studierten, unterrichtete. Langsam geht die Sonne unter und ich stehe vor der Basilique Sainte-Clotilde de Paris, an der César Franck die Orgel einweihte und über 30 Jahre Organist war. In seinem Spätwerk **Prélude, Choral et Fugue** verwandelt er sein ursprüngliches Instrument, das Klavier, ebenfalls in eine Orgel. Das düstere Werk schrieb er 1884 nach langer Abstinenz vom Klavier, dem er durch den Leistungsdruck in seiner Jugend den Rücken gekehrt hatte. Man meint, zwischen den klagenden Kaskaden eine Versöhnung zu hören, was sich nach einer stürmischen Fuge mit einem Ende in Dur bestätigt.

Leider sind die Tore der Sainte-Clotilde schon geschlossen, dabei hätte ich sehr gerne noch einen Blick auf die Orgel geworfen, Francks „Orchester“.

Adriana von Franqué, August 2023



Die Künstlerin

Biografische Anmerkungen

Leidenschaft und Neugier treiben die Pianistin **Adriana von Franqué** an. Ihre Freude an nuancierter Klanggestaltung und ihr Gespür für kompositorische Feinheiten drücken sich in ihrem warmen, irisierenden Spiel aus.

Adriana von Franqué wurde 1993 in Berlin geboren. Sie ist mehrfache Preisträgerin des Wettbewerbs Jugend Musiziert und wurde mit dem Butterfly Communications Klavierpreis, dem Klassikpreis des Rotary Clubs Berlin und dem 2. Preis beim Wettbewerb Elise Meyer Stiftung Hamburg ausgezeichnet. Ihre Konzerttätigkeit führte sie auf Bühnen Europas sowie Nord- und Südamerikas, wo sie unter anderem zusammen mit der Neuen Philharmonie Berlin und dem Orquesta Sinfónica Nacional de Bolivia auftrat. 2015 eröffnete sie gemeinsam mit dem damaligen Bundespräsidenten Joachim Gauck eine Ausstellung in Berlin.

Die Teilhabe aller Bevölkerungsgruppen am klassischen Konzertwesen sind ihr ein vordringliches Anliegen, weshalb sie sich intensiv mit ihren meist selbstmoderierten Programmen auseinandersetzt und neuartige Konzertformate entwickelt: Neben ihrer regelmäßigen Zusammenarbeit mit Billstedt Classics, einer interaktiven Konzertreihe für Kinder, die bereits 2017 im NDR Hamburg Journal dokumentiert wurde, gestaltete sie 2019 im Rahmen des CLAB Festivals im Resonanzraum Hamburg ihr eigenes innovatives Konzertprojekt. Sie studierte bei Hubert Rutkowski und Aleksandar Madžar an der Hochschule für Musik und Theater Hamburg und lebt derzeit in Berlin.

www.adrianavonfranque.com

Filigrane

filigrane, le: sustantivo francés para filigrana o marca de agua

Filigran, das; filigrane, le: sustantivo alemán y francés para trabajo de orfebrería formado de hilos de oro y plata, unidos y entrelazados con mucha perfección y delicadeza

filigran: adjetivo alemán para delicado o fino; compuesto de Filigran o formas similares

lire en filigrane: expresión francesa para leer entre líneas

Hace dos semanas, grabé este álbum, pero su música continúa resonando en mí. Los colores, el misticismo, la bruma, las luces y la ingravidez zumban en mi cabeza y me arrastran a París, la *Ville Lumière*¹, cuya signatura se ha impreso profundamente en las obras recopiladas en este CD. Me refiero al ideal sonoro flotante, la claridad esférica y la polifonía delicada que unen el lenguaje musical de César Franck, Claude Debussy, Maurice Ravel, Lili Boulanger y Simon Laks².

¹ En el contexto del avance de la electrificación y del Palais de l'Electricité en la Exposición Universal de 1900, París se dio el apodo de *Ville Lumière* ("Ciudad de las luces").

² Szymon Laks afrancesó su nombre en Francia a Simon Laks.

La lluvia que comienza con mi llegada me lleva al Musée d'Orsay. También aquí la filigrana parece omnipresente. En el gran vestíbulo de la antigua estación de ferrocarril se encuentra una escultura de mármol de San Juan Bautista niño, obra de Jules Lafrance, uno de los numerosos galardonados con el *Prix de Rome*³ representados aquí. La escultura fue realizada en 1874 en la Villa Médici de Roma, el exclave artístico de París. **D'un vieux jardin** («De un viejo jardín») de **Lili Boulanger** (1893–1918) también se creó en la Villa Médici en 1914, después de que ella misma fuera la primera mujer en ganar el *Prix de Rome* en la categoría de composición un año antes y, por tanto, también haber sido invitada a Roma. Sabiendo que su muerte se aproximaba debido a su padecimiento crónico de bronconeumonía y enfermedad de Crohn, la joven compositora, en esos tiempos, trabajaba incansablemente en sus obras. Su poesía única en el lenguaje musical se refleja en la compleja fusión de nostalgia, ternura y misticismo que también marca *D'un vieux jardin*. Como hija de una familia de músicos establecida en París, Lili Boulanger disfrutó desde temprana edad de un intercambio con renombradas personalidades artísticas de su tiempo. A los cinco años, cantaba canciones de Gabriel Fauré, quien la acompañaba al piano. Poco antes de ingresar al Conservatorio de París, su familia se mudó a lo que hoy es la Plaza Lili-Boulanger, en el noveno distrito, cerca de su profesor de composición, Paul Vidal, que le daba clases a domicilio debido a su frágil salud.

3 Creado en el siglo XVII, el *Prix de Rome* era el premio francés más prestigioso para jóvenes pintores y escultores, y desde 1803 también para compositores. El premio principal incluía una beca y una estancia de varios años en Roma. No fue hasta 1903 que se permitió a las mujeres postularse para el *Prix de Rome*.

A unos 27 minutos a pie al oeste de la Plaza Lili-Boulangier está la Calle de Chazelles. Allí me encuentro en un apartamento de un edificio antiguo con André Laks, hijo de **Simon Laks** (1901–1983). Nos sentamos a una mesa de madera. André Laks me revela que fue precisamente en este lugar donde Simon Laks compuso sus obras de posguerra, y me brinda algunas visiones privadas de la vida de su padre, quien seguramente estaría impresionado por el interés público que sus composiciones despiertan hoy en día. Nacido en Varsovia, Simon Laks se instaló en París en 1926 para ampliar sus estudios de composición en el Conservatorio de París. Allí fue aceptado en la clase de composición de Paul Vidal, a la que Lili Boulangier había pertenecido una década antes. Siguiéron años apasionantes, durante los cuales se estableció como compositor en su nuevo entorno y trabajó con músicos parisinos de fama mundial, como el violonchelista Maurice Maréchal, el pianista Vlado Perlemuter y el compositor Alexandre Tansman. La Segunda Guerra Mundial destrozó la vida de Simon Laks, que fue capturado por los nazis debido a su origen judío y deportado a Auschwitz II. Nombrado por los miembros de las SS como director de la orquesta de hombres en el campo de exterminio, sobrevivió al Holocausto. Tras la liberación, regresó a París. André Laks retrata a su padre como un humanista que había perdido la fe en la humanidad y que, después del cautiverio, compuso poco y se dedicó cada vez más a la escritura. Al mismo tiempo, era una persona con un gran sentido del humor que bromeaba mucho, destaca André Laks y me pide que toque unos compases de la **Balada «Hommage à Chopin»** en el piano. Simon Laks la había compuesto en 1949 con motivo del centenario de la muerte de Frédéric Chopin: una mezcla virtuosa de pintura sonora francesa, estilística reminiscente de Chopin y una armonía única que sólo se conoce en obras escritas por Simon Laks. La pieza para piano comienza lentamente, casi estáticamente, pero aún en movimiento como una boya en el agua, para luego sumergirse de repente y con furia en esferas de jazz y entonar inesperadamente una mazurca.

La mayor influencia en la obra de Simon Laks la tuvo **Maurice Ravel** (1875–1937), cuyas **Noctuelles** (“Mariposas nocturnas”) también pueden escucharse en este álbum. Es probablemente la pieza más alocada de los **Miroirs** («Espejos») de 1905. Durante años me ha acompañado la siguiente imagen: cada vez que atravieso el Ku’damm en invierno, brillantemente iluminado con miles de lucecitas, las polillas parisinas de Ravel se transforman en mi imaginación en luciérnagas berlinesas. En sus *Noctuelles*, Maurice Ravel hace perceptible el agitado batir de las alas de innumerables mariposas nocturnas. En su caótico revoloteo, uno cree sentir las desde lejos y luego de nuevo casi en su propia cara y reconoce su estructura de polvo resplandeciente. En medio de esta obra armónicamente poco convencional, surge de repente una calma sensual, tal vez un romance entre dos polillas, que vuelve a terminar bruscamente con un zumbido excitado. Y ahora me doy cuenta: si París es la ciudad de las luces, también debe ser la ciudad de las polillas. Maurice Ravel, quien gracias a su profesor de composición Gabriel Fauré tenía acceso a los sofisticados salones parisinos, disfrutaba burlándose de sus convenciones junto con músicos, críticos, pintores y compositores. El grupo de Ravel se autodenominaba Les Apaches, indios urbanos que vagaban por París de noche, y así se dieron otro apodo: *Noctuelles*.

Me detengo en el Jardín de las Tullerías y observo el ajetreo de la feria de verano. Una noria recuerda a la *Grande Roue de Paris*, que con sus 96 metros de altura pasó a la historia como monumento emblemático de la Exposición Universal de París de 1900. Después de veinte años fue desmontada, pero el símbolo de la Exposición Universal de 1889 sigue en pie: la Torre Eiffel. **Claude Debussy** (1862–1918) había escuchado una orquesta indonesia de gamelán en la primera de las dos Exposiciones Universales y plasmó sus impresiones en **Pagodes** («Pagodas»), la primera pieza de sus **Estampes** («Grabados»), publicados en 1903. En *Pagodes* imita los instrumentos del Lejano



Adriana von Franqué in front of the Basilique Sainte-Clotilde de Paris

Oriente, utilizando bajos que parecen gongs y agudos iridiscentes, y evoca imágenes atmosféricas flotantes que cambian mínimamente, similares a los sutiles estudios de luz de Claude Monet. **La soirée dans Grenade** («La tarde en Granada»), la segunda pieza de las *Estampes*, comienza con un suave ritmo de habanera a lo lejos que se acerca incesantemente, estallando en una pasión cada vez mayor. Una grácil melodía oriental enciende musicalmente los ornamentos de filigrana de la Alhambra. Las *Estampes*

concluyen con los **Jardins sous la pluie** («Jardines bajo la lluvia»), un cuadro que me encontré sorprendentemente a menudo en mi viaje por París. Incontables gotas de lluvia, de pequeñas a grandes, amenazantes nubes y estruendosos relámpagos se visualizan aquí tonalmente y se disuelven finalmente en un arco iris. Debussy, que también había ganado el *Prix de Rome*, fue considerado especialmente rebelde por su entorno durante sus estudios en el Conservatorio de París, y sus infracciones a las reglas de composición fueron calificadas como bizarras e incomprensibles.

Recibió clases de órgano de **César Franck** (1822–1890), quien también provocaba controversias con sus paisajes sonoros flotantes, sus líneas cromáticas y sus constantes modulaciones, pero que influyó decisivamente en el camino de las generaciones venideras de compositores. Aunque muchas veces desfavorecido como belga, se convirtió en uno de los organistas más importantes de Francia. También se formó en el Conservatorio de París, donde posteriormente fue profesor y dio clases a Louis Vierne, maestro de órgano de Lili Boulanger, así como al ya mencionado Paul Vidal, con quien más tarde estudiaron Lili Boulanger y Simon Laks. El sol se pone lentamente y me sitúo frente a la Basílica Sainte-Clotilde de París, donde César Franck inauguró el órgano y fue organista durante más de 30 años. En su obra tardía **Prélude, Choral et Fugue**, también transforma su instrumento original, el piano, en un órgano. Escribió esta obra sombría en 1884 después de un largo período de abstinencia del piano, al que había renunciado debido a la presión por parte de su padre en su juventud. Uno piensa escuchar una reconciliación entre las quejumbrosas cascadas, sensación que se confirma tras una tormentosa fuga con final en modo mayor.

Lamentablemente, las puertas de la basílica Sainte-Clotilde ya están cerradas. Me hubiera encantado echar un vistazo al órgano, la «orquesta» de Franck.

Adriana von Franqué, agosto de 2023

La Artista

Notas Biográficas

Pasión y curiosidad motivan a la pianista **Adriana von Franqué**. Su entusiasmo por la creación de matices sonoros y su sensibilidad para las sutilezas compositivas se expresan en su interpretación cálida y tornasolada.

Adriana von Franqué nació en Berlín en 1993. Es ganadora de múltiples premios del concurso Jugend Musiziert y ha sido galardonada con el Premio de Piano Butterfly Communications, el Premio Clásico del Rotary Club de Berlín y el 2º premio en el concurso Elise Meyer de Hamburgo. Ha dado conciertos en escenarios de Europa, así como de América del Norte y del Sur, donde ha actuado con la Neue Philharmonie de Berlín y la Orquesta Sinfónica Nacional de Bolivia, entre otros. En 2015, inauguró una exposición en Berlín junto con el entonces Presidente Federal de Alemania, Joachim Gauck.

La inclusión de todos los grupos de la sociedad en el mundo de la música clásica es uno de sus objetivos primordiales. Por eso, diseña minuciosamente sus programas, que generalmente ella misma modera, y desarrolla nuevos formatos de concierto: Además de su colaboración constante con Billstedt Classics, una serie de conciertos interactivos para niños que fue documentada en el NDR Hamburg Journal en 2017, en 2019 realizó su propio proyecto de concierto innovador como parte del Festival CLAB en la sala de conciertos Resonanzraum en Hamburgo. Estudió con Hubert Rutkowski y Aleksandar Madžar en la Universidad de Música y Teatro de Hamburgo y actualmente reside en Berlín.

www.adrianavonfranque.com



Acknowledgements

I am grateful to the following people for their indispensable collaboration and astute advice: Julian · Asunta · Burkart · Mara · Nieves · Helene · Lars · Ivan · Agustín | Furthermore, I wish to express my special gratitude to the following for their significant support from Bolivia: Pablo Lara Bisch · Centro Cultural Alemán | I would also like to thank André Laks and Frank Harders-Wuthenow for the valuable information about Simon Laks · Michelle Mantel for her dedication and sensitivity in the cover design · Johannes Endl for his remarkable sense of sound · and Alfredo Lasheras Hakobian for his trust!

Danksagung

Für die tatkräftige Mithilfe und scharfsinnige Beratung im Hintergrund danke ich: Julian · Asunta · Burkart · Mara · Nieves · Helene · Lars · Ivan · Agustín | Ein besonderer Dank gilt meinen Förderern in Bolivien: Pablo Lara Bisch · Centro Cultural Alemán | Außerdem bedanke ich mich bei André Laks und Frank Harders-Wuthenow für die wertvollen Informationen über Simon Laks · bei Michelle Mantel für ihren Einsatz und ihr Feingefühl bei der Covergestaltung · bei Johannes Endl für sein bemerkenswertes Klangverständnis · und bei Alfredo Lasheras Hakobian für sein Vertrauen!

Agradecimiento

Agradezco por su imprescindible colaboración y sus ingeniosos consejos a: Julian · Asunta · Burkart · Mara · Nieves · Helene · Lars · Ivan · Agustín | Deseo expresar mi especial gratitud por su gran apoyo desde Bolivia a: Pablo Lara Bisch · Centro Cultural Alemán | También quiero agradecer a André Laks y Frank Harders-Wuthenow por la valiosa información sobre Simon Laks · a Michelle Mantel por su dedicación y sensibilidad en el diseño de la portada · a Johannes Endl por su singular sentido sonoro · ¡y a Alfredo Lasheras Hakobian por su confianza!

GENUIN classics GbR

Holger Busse, Alfredo Lasheras Hakobian, Michael Silberhorn

Feuerbachstr. 7 · 04105 Leipzig · Germany

Phone: +49.(0)341.2155250 · Fax: +49.(0)341.2155255 · mail@genuin.de

Recorded at the Festeburgkirche Frankfurt am Main, Germany · July 17–19, 2023

Recording Producer/Tonmeister: Johannes Endl

Editing: Johannes Endl

Piano: Steinway D 544070

Piano Tuner: Oliver Hoyer

English Translation: Erik Lloyd Dorset

Photography: Michelle Mantel (Cover, pp. 2,3, 10, 20, 29), Julian David Müller (pp. 16,
17, 26, Tray), Nuria Castañeda Flores (p. 6), Adriana von Franqué (p. 14)

Booklet Editing: Louisa Hutzler

Graphic Design: Thorsten Stapel

©+© 2024 GENUIN classics

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, hiring,
lending, public performance and broadcasting prohibited.
